

一部被誉为

《爱情圣经》

的传世之作

真善美最完美的结合

爱情诗歌之不朽绝唱



The Sonnets

英汉双语 · 诗歌经典

十四行诗

[英] 威廉·莎士比亚/著 李鸿鸣/译

北方文艺出版社

(十四行诗)

完整版
珍藏本

责任编辑:王金秋

The Sonnets

我们找不到一位比他更优美的诗人;他的诗神缪斯洋溢着优美的构思,并且像他本人一样,英勇豪迈地呐喊着。

——英国诗人 爱德蒙·斯宾塞

如果有人问英国人愿意抛弃东印度帝国,还是莎士比亚,我们会说——不管有没有东印度帝国,都不能没有莎士比亚。

——英国作家 卡莱尔

只要时机不凡,他也能身手不凡,从无题材合适而他不能写得大大超过别的诗人的情况。”

——英国剧作家 德莱登

他的十四行诗,是世界诗坛上的一颗明珠。就其艺术力量和意象的丰富而言,足以和他的戏剧媲美。

——中国诗人 梁宗岱

ISBN 7-5317-1881-2



9 787531 718819 >

上架建议:文学类

《十四行诗》



75317 831984544
RMB 19.80

ISBN 7-5317-1881-2/11-1741

定价:118.80 元(六册)

The Sonnets



十四行诗

[英] 威廉·莎士比亚 / 著 李鸿鸣 / 译

北方文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

十四行诗/(英)威廉·莎士比亚著;李鸿鸣译. —哈尔滨:北方文艺出版社,2005.12

(英汉双语·诗歌经典)

ISBN 7-5317-1881-2

I. 十… II. ①威… ②李… III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 115679 号

英汉双语·诗歌经典——十四行诗

作 者/[英]威廉·莎士比亚

译 者/李鸿鸣

责任编辑/王金秋

封面设计/苏海涛工作室 董文莹

出版发行/北方文艺出版社

地 址/哈尔滨市道外区大方里小区 105 号楼

网 址/<http://www.bfwy.com>

邮 编/150020

电子信箱/bfwy@bfwy.com

经 销/全国新华书店

印 刷/黑龙江新华印刷厂

开 本/850×1168 1/32

印 张/42

字 数/900 千字

版 次/2005 年 12 月第 1 版 第 1 次印刷

定 价/118.80 元(六册)

书 号/ISBN 7-5317-1881-2/I·1741

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)



◆ 威廉·莎士比亚 ◆
(1564 ~ 1616)

《十四行诗》精彩语句摘录

1. 时光啊，你曾以纤巧的工艺，
雕琢出这吸引了众人目光的可爱面庞，
终有一日，你会露出魔鬼般狰狞的面孔，
将绝代佳丽蚀刻得枯槁老迈。
2. 当我静默地观察一切活泼的生物，
它们的繁盛都只有短短的一瞬，
宇宙的舞台只上演一幕幕戏剧，
自有上苍的星宿在冥冥中指引。
3. 此时，我的双眸和心成了盟友，
为的是携起手来，彼此互助：
当渴慕你的双眼望穿秋水，
或痴情的心要被相思的哀叹窒息，
眼睛就将你的肖像摆成盛宴，
邀请心同赴这缤纷美席；
4. 假如我粗笨的身体是悠游的思想，
残酷的距离就无力将我阻挡，
山水重重，迢迢阻隔，
无论多遥远都会被带到你的居所。
那么，纵使我和你天各一方，
对我而言，又有何妨？
既然空灵的思绪可以翻山越海，
随心所欲到达你的身旁。

英汉双语·诗歌经典系列

- ◆ 《飞鸟集》/《采果集》
- ◆ 《新月集》/《园丁集》
- ◆ 《吉檀迦利》/《流萤集》
- ◆ 《先知》/《沙与沫》
- ◆ 《草叶集》
- ◆ 《十四行诗》



英汉双语·名著经典系列

- ◆ 《小王子》
- ◆ 《爱的教育》
- ◆ 《假如给我三天光明》
- ◆ 《青鸟》
- ◆ 《长腿叔叔》
- ◆ 《欧·亨利短篇小说集》

译者的话

记得当年，青春心境满是缤纷的意绪；年少的心中，似乎到处是诗。无论在紧张的课时间歇，还是夜下苦读之后，都不会忘记吟诵一两首泰戈尔、纪伯伦或惠特曼等世界级大师的名篇，那无数璀璨如星的智慧火花在心灵底片上流光溢彩，令我陶醉在诗人营造的或唯美、或纯真、或深邃、或激昂的意境中；而被誉为“爱情圣经”的莎士比亚的《十四行诗》则让我对友谊的甘醇和爱情的甜蜜充满了遐思，对未来的岁月充满了憧憬。如今，当我每每伏案之时，常常会有美轮美奂的诗句蓦然跳出尘封的记忆，如清新的和风将我疲惫甚至颓然的忧思无声地拂去，令我心重归纯朴，令我智重寻思考。

“我愿生命如夏花般美丽，死亡如秋叶般静美！”多么凝练的诗句，寥寥数语，却兼具情、景、意、理种种真味，隽永而深邃！这些萦绕于我心际、震撼我心灵的佳句便出自印度诗圣泰戈尔的代表作《飞鸟集》。初读《飞鸟集》，宛如置身于雨后初霁的夏日清晨，空灵、清透、心旌摇曳。尤其诗中别出心裁的人格化比喻，赋予世间种种鲜活的生命，极其亲切、自然、灵动！无独有偶，泰戈尔的《流萤集》也同样用清丽的词句为我们描绘出空逸、清幽的自然，并且韵律铿锵婉转，有如天籁之音。而在与《飞鸟集》齐名的《采果集》中，诗人富有理性地赞美着生命的存在，那幽深的意境和精妙的哲理，无不耐人寻味。

1913年，泰戈尔凭借哲理诗集《吉檀迦利》荣膺诺贝尔文学奖。在这部被称为神的颂歌的诗集中，泰戈尔歌颂的并非凌驾于万物之上的神，而是具有浓厚平民色彩的泛神，并以质朴的语言赞美了和平与真爱。可以说，诗人思想中超凡的理想主义藉由这部作品肃穆、优美的文学性得以完美展现。继《吉檀迦利》之后，泰戈尔创作了被誉为“生命之歌”的《园丁集》，近距离地回首青春往事，细腻委婉地将爱之幸福、烦恼与忧伤娓娓道来。而《新月集》则是睿智洁净的心灵唱出的童贞之歌，是泰戈尔透过儿童般无邪的双眸，折射出的晶莹圣洁的童话世界，深





遒明达的哲理蕴于童言稚语之间,智者的灵魂与纯真的童心如夏日的舞蝶,在娥眉新月下翩跹弄影。

月华如水,风波轻漾,在清凉的夜色中最适合吟读英国大诗人莎士比亚的《十四行诗》。友谊与爱情、青春和美丽——一株株人性的蓓蕾经由莎翁瑰丽的想像和华美语言的滋养,绽放成一朵朵生动而艳丽的奇葩。当微风轻拂,摇落那一层层浪漫、激情、乐观、狂放的花瓣,情感与理性、欲望与道德、痴情与背叛以及种种心灵的契合,在缤纷的落英中卓然傲立。

“阔别之日是否即重逢之时?我的夕阳是否即我的晨曦?”这在学生时代即熟稔于心的诗句,工作后,早已被“劳形之案牍”与“乱耳之丝竹”排挤得无法立足于方寸心田,然而多年来,每当送别之际、折柳之时,它便悄然叩击我心扉。纪伯伦,这位与泰戈尔同为东方文学巨匠的黎巴嫩诗人,在他的《先知》、《沙与沫》等诸多诗集中,以“尖锐而非尖刻,讽喻而非嘲讽”的犀利语言,用对人类、祖国和民族的赤诚爱恋,对人类劣根性的含泪笑讽,对自然与美好的热切渴盼,悄悄燃亮了喧嚣都市人浮躁的心灯。

时光如白驹过隙,时代之潮裹挟着我们身不由己地向前奔走。当自己还惘然未觉地为蝇头微利而喋喋不休时,真我早已漠然逝去。是谁,是谁在百年前高声歌唱着自我?是他,是惠特曼——美国最具争议的诗人!在《草叶集》中高声吟哦着“我赞颂自我,歌唱自我……”以小草来赞颂平凡民众,大胆地歌颂“人类之爱”,将对自由和民主的向往表达得淋漓尽致。惠特曼的诗是无韵的,读他的诗不能苛求形式之美,而要着眼于直白语句所传达的思想与感情。诗人以不加修饰的语言,传递着热情奔放的思想,不矫情,不造作,豪野粗犷,奔放不羁,仿佛自由精神与沸腾的热血同在血管里激荡。

在这个所有人都奔波忙碌、行色匆匆的时代,浮躁的心灵多么需要汲取纯美而丰润的营养!缘于此,我们选出这些意境隽永、富含人类深邃情感的作品,采用中英文对译的形式,以原汁原味的英文语境和优美准确的汉语译文共同诠释原著厚重沉郁的文学内涵,奉送给所有渴望拥有平实心智、希望提高文学素养和英语水平的朋友们。

作者与作品



威廉·莎士比亚

1564年4月23日,威廉·莎士比亚出生于英国沃里克郡斯特拉福镇。他曾在当地的一所“文学学校”学习,掌握了写作的基本技巧,但因父亲破产,他未能毕业就走上独自谋生之路。22岁时,莎士比亚来到伦敦,在剧院做杂役;1588年前后他开始

走上创作之路。

1592~1598年间,莎士比亚创作了被誉为爱情圣经的《十四行诗》,全诗共154首,每首独立成节,数首为一组形成连续组诗,以友谊和爱情为主线贯穿全诗。全诗分两大部分,前126首写诗人与一位贵族青年的友谊浮沉;其中前17首的主题是诗人劝他的青年俊友早日结婚生子,以便在后代身上延续青春。从这组诗里,我们可以看到诗人积极进取的人生态度与现实主义精神。从127~152首表达了诗人对一位“黑肤女子”的痴心爱恋,描绘得形象生动,真挚深切,表现了人文主义者对真、善、美的感悟。最后两

首诗像是对希腊格言诗的翻译或仿作,与前面的主题无关。

莎士比亚的十四行诗之所以受到全世界读者的钟爱,不仅因为诗中表达了强烈的感情,还因为其中蕴含着深邃的思想。全诗通过对生命的探讨与感悟,从生命内涵和生命形式两个方面歌颂友谊和爱情,赞扬了人的个性,宣扬人的平等,赋予人和人生以新的内容和意义,反映了进步的人生观和艺术观,达到了欧洲文艺复兴时期人文主义民主思想的最高水平。它不仅象征着莎士比亚的诗歌创作迈上了一个新的高度,更为英国诗歌史增添了一笔丰厚的文化遗产。

作为欧洲文艺复兴时期英国最伟大的剧作家和卓越的人文主义思想的代表,莎士比亚一生中還创作了 37 部戏剧和两部长诗。喜剧《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》,爱情悲剧《罗密欧与朱丽叶》,悲剧《哈姆雷特》、《奥塞罗》、《李尔王》和《麦克白》,历史剧《亨利四世》,传奇剧《暴风雨》等,分别是他不同时期的代表作。莎士比亚的剧作广泛地反映了当时英国的政治、经济、思想、文化、风俗和习惯,其作品语言诗歌化,善于用比喻、隐喻和双关语,其中许多语汇已经成为英文中的成语或典故。莎士比亚戏剧在欧洲戏剧发展史及文学发展史上都占据极其重要的地位,是西方戏剧艺术史上难以企及的高峰。

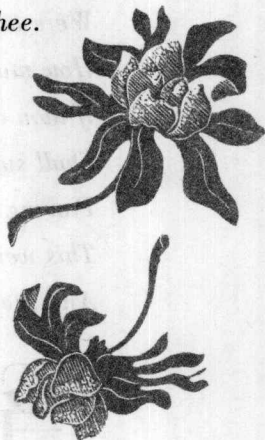
1. 

rom fairest creatures we desire increase,
 That thereby beauty's rose might never die,
 But as the ripper should by time decease,
 His tender heir might bear his memory:

But thou, contracted to thine own bright eyes,
 Feed'st thy light'st flame with self-substantial fuel,
 Making a famine where abundance lies,
 Thy self thy foe, to thy sweet self too cruel.
 Thou that art now the world's fresh ornament,
 And only herald to the gaudy spring,
 Within thine own bud buriest thy content,
 And, tender churl, makest waste in niggarding.
 Pity the world, or else this glutton be,
 To eat the world's due, by the grave and thee.

我

们祝愿天生的尤物繁衍兴盛，
 让娇美的玫瑰永不凋零，
 但怒放的鲜花总要顺时枯萎，
 让娇嫩的后裔将记忆延伸；
 但是你啊，只钟情于自己的亮眸，
 宁愿将自己燃烧，以使眼中的光焰明亮如火，
 与自己为敌，这未免过于残酷，
 丰沃的良田也变得饥谨荒芜。





如今,你是这世间最清新的缀饰,
又是绚丽春天里惟一的信使,
为何把精髓埋进娇嫩的花蕊,
柔情的吝啬鬼呀,你要节俭却反而浪费。
怜悯这世界吧,贪婪的人儿,否则,
你与你的坟墓会将世界的宝物都吞噬。

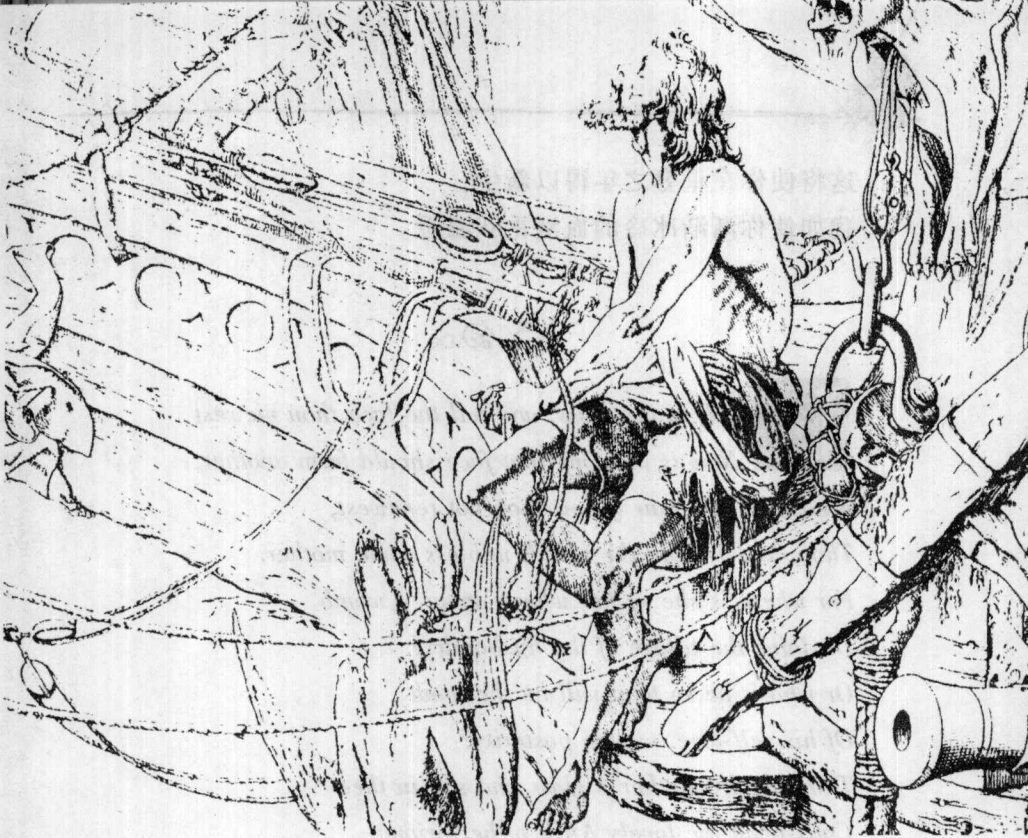
2



*Then forty winters shall besiege thy brow,
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tatter'd weed of small worth held:
Then being asked where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days,
To say, within thine own deep sunken eyes,
Were an all-eating shame and thriftless praise.
How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer "this fair child of mine
Shall sum my count and make my old excuse",
Proving his beauty by succession thine!
This were to be newmade when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.*



四十季严冬剥蚀你的青春面容,
在你美丽的田园刻画下浅壑深沟,



你青春的盛装，诱引了多少艳羡的眼神，
然而，当它褴褛如败絮，又有谁肯将目光轻投；
那时若有人询问：该去何处寻觅你的美貌，
何处是你少年情怀的珍宝，
你说：“在我凹陷的眼眶里，
有着贪婪的羞耻，和毫无裨益的颂扬。”
善为利用你的美貌吧，你会获得更多的赞美。
如果你能够这样回答：“请原谅我的老态龙钟，
这清新美貌的孩子，将是我一生的汇总。”
他的美貌因而得以验证，也与你的美貌血脉相承！



这将使你在垂暮之年得以新生，
犹如使你渐渐冰冷的血液重获温暖。

3.



*Look in thy glass, and tell the face thou viewest
Now is the time that face should form another;
Whose fresh repair if now thou not renewest,
Thou dost beguile the world, unbless some mother.
For where is she so fair whose unear'd womb
Disdains the tillage of thy husbandry?
Or who is he so fond will be the tomb
Of his self-love, to stop posterity?
Thou art thy mother's glass and she in thee
Calls back the lovely April of her prime;
So thou through windows of thine age shalt see,
Despite of wrinkles this thy golden time.
But if thou live, remember'd not to be,
Die single, and thine image dies with thee.*

揽

镜自照，对着镜中的面容轻声劝告：

已经到了另制一张脸儿的时候了；

假如不及早呵护那如花的娇颜，

无异于欺瞒世界，攫掠母亲的幸福。

哪里有女人如此贤淑忠贞，

处女的田地竟不愿被你开垦？

哪里有男人如此愚蠢，
竟甘心成为埋葬自己血统的墓冢？
你是母亲的镜子，在你身上，
她重新焕发四月般的芳菲青春；
同样，当你皱纹满面地凭倚着暮年之窗远眺，
你将看见年少时的流金岁月。
假如你活着，却不愿被铭记，
就孤独地死去吧，连同你的音容笑貌。

4.



*Unthrifty loveliness, why dost thou spend
Upon thyself thy beauty's legacy?
Nature's bequest gives nothing but doth lend,
And being frank she lends to those are free.
Then, beauteous niggard, why dost thou abuse
The bounteous largess given thee to give?
Profitless usurer, why dost thou use
So great a sum of sums, yet canst not live?
For having traffic with thyself alone,
Thou of thyself thy sweet self dost deceive.
Then how, when nature calls thee to be gone,
What acceptable audit canst thou leave?
Thy unused beauty must be tomb'd with thee,
Which, used, lives thy executor to be.*





俊

美的浪子，你为何将自己身上

那丰美的遗产挥霍一空？

造物主的馈赠非赐予，她只肯租赁；

她的慷慨也只赋予心胸宽博之人。

那么，吝啬的美人儿，你为何肆意挥霍

那让你转交于他人的厚礼？

蚀本的高利贷者，你为何靡费

那偌大一笔款项，却仍无法维持生计？

既然你只和自己交易，

就等于欺骗那柔媚的自我。

终有一日，造物主会唤你回去安息，

你该如何交还令他满意的账册？

存而未用的美好将与你一同埋葬；

若妥善利用，会有鲜活的生命成为你遗嘱的执行者。

5



hose hours, that with gentle work did frame

The lovely gaze where every eye doth dwell,

Will play the tyrants to the very same

And that unfair which fairly doth excel;

For never-resting time leads summer on

To hideous winter, and confounds him there;

Sap cheque'd with frost, and lusty leaves quite gone.

Beauty o'ersnow'd and bareness every where:

Then, were not summer's distillation left,
 A liquid prisoner pent in walls of glass,
 Beauty's effect with beauty were bereft,
 Nor it no one remembrance what it was:
 But flowers distill'd, though they with winter meet,
 Leese but their show; their substance still lives sweet.

时 光啊,你曾以纤巧的工艺雕琢出
 这吸引了众人目光的可爱面庞,
 终有一日,你会露出狰狞的魔鬼之面,
 将绝代佳丽蚀刻得枯槁老迈;
 时光无休无止地诱引着盛夏,
 将它带到凄冷的冬天并随手毁损;
 鲜活的生机被严霜凝滞,葱郁的绿叶凋落飘零,
 皑皑白雪将美丽尽掩,触目皆是裸裎的荒芜。
 假如,那个夏天未曾浓缩,

